

Role Model

難民支援から開発途上国援助へ
生涯、現場主義を貫く

緒方貞子 [国際協力機構 (JICA) 理事長]

JICAは開発途上国にどのような援助を行っていますか

Lorraine Hahn Mrs. Ogata, JICA, the Japan International Co-operation Agency of which you head, it's providing aid to developing countries, correct?

head:
～を率いる
aid:
援助、支援
developing country:
開発途上国

Sadako Ogata Yeah. It is aid. More precisely, it is technical assistance, which means training people in a way that they will be capable of solving their own problems and getting into development work. So it is development assistance focused very much on people's technical assistance improvement.

precisely:
正確に、明確に
be capable of doing:
～することができる
solve:
～を解決する
(be) focused on:
～に焦点が合っている
improvement:
進歩、向上

ロレイン・ハーン 緒方さん、JICA、つまり、あなたが率いていらっしゃる国際協力機構ですが、そこは開発途上国に援助を行っているんですよね。

緒方貞子 ええ。確かに援助です。もっと正確に言えば、技術支援、つまり自分たちの問題を自分たちで解決したり、開発事業に従事したりできるように人々を訓練しています。ですから、人々の技術を向上させるための支援を非常に重視した開発援助ですね。

Hahn With JICA being a development agency, as you just said, and your background being one as a humanitarian, are...are the challenges the same?

background:
経歴
humanitarian:
①人道主義者
②人道的な
challenge:
課題

ハーン JICAは開発機関であり、先ほどおっしゃったように、あなたは人道主義者として歩んでこられました。課題は同じでしょうか。

Ogata The challenges are the same in the sense that they're people, mostly——people and communities. But in humanitarian aid, it was much more emergency——quick impact to save people who are in crises situation. Now, in...for development agencies, they're in critical situations called poverty, lack of future, lack of safety, waters, or air, or a lot of things. But the pace is different, because it goes slower in...in getting results, for one thing, and it takes longer to get results. But it is step-by-step development. It...You can help people, but...but through people, you're trying to help the community and eventually the country itself.

in the sense that:
～という意味では
emergency:
緊急の、非常事態の
impact:
影響
save:
～を救う、助ける
critical:
危機的な、重大な
poverty:
貧困
lack of:
～の不足
get results:
結果を出す、成果を得る
for one thing:
一つの理由には、一つには
step-by-step
段階的な、一步一步の
eventually:
最終的に、結局

緒方 課題は、相手が人であるという意味で同じです。ほとんどね——相手は人と 地域社会なんです。しかし、人道的支援では、事態はるかに緊急を要していました——危機的状況にある人々を救うためには、迅速に結果を出さなければならなかったのです。ですが、開発機関の場合、そうした人々は貧困という危機的状況にあり、未来がなく、安全や飲み水や（きれいな）空気、その他多くのことが欠乏しています。しかし、援助のペースは違います。なぜなら、一つには、結果を得るにはより時間がかかるからです。しかし、成果は着実に出ています。それは……人々を支援することはできますが、人々を通して、地域社会を、そして最終的には国そのものを支援することを目指しているのです。

今日の世界ではどのような援助が必要ですか

Hahn What about human security? I mean, empowering people.

Ogata Human security is trying to focus much more on human beings. And in this sense, you know, development assistance used to be very much top-down approach. You give assistance to the government and trust that this will trickle down. But at the same time, in today's world, I think people need much more direct assen...attention and assistance. So we're trying to help...so meet with their basic needs: schooling, ed...and health, water, various...But, also, the most important thing is to treat them as parts...as a...a hu...a community. Human beings...If you give scho... build one school but build another health clinic in an entirely different place, it doesn't really benefit the people because human needs are interrelated. So we are trying to link the various human needs in a...a community context. And this, I think, is a pretty important insight.

Hahn I've also read that you're trying to revamp JICA and make it less bureaucratic.

empower:
~に能力を与える、自立心を与える

focus on:
~に焦点を合わせる
used to be:
以前は~だった
trust that:
~~ということを期待する
trickle down:
少しずつゆっくり落ちる、じわじわと伝わっていく
at the same time:
同時に

direct:
直接の、じかの
attention:
世話、ケア
meet:
(必要・要求などを) 満たす
▶withは不要。

schooling:
学校教育
health:
保健、衛生
treat A as B:
AをBとして扱う

benefit:
~のためになる
interrelated:
相互に関係のある
link:
~を結びつける、関連づける
context:
状況、背景
insight:
眼識、見識

revamp:
~を改革する、改造する
bureaucratic:
官僚主義

ハーン 人間の安全保障についてはどうですか。つまり、人々の（自立した生活を送るための）能力を強化することですが。

緒方 人間の安全 保障というのは、人にもっと焦点を当てることを目指すという考えです。この意味では、その、開発援助は、以前は非常にトップダウン的なやり方でした。援助を政府に提供し、それがいずれ人々に届くことを期待するわけです。しかし同時に、今日の世界においては、人々ももっとずっと直接的なケアと援助を必要としていると思います。ですから、私たちは支援しようとしているのです……彼らの基本的ニーズに応えるように、つまり学校教育……そして、保健衛生、水、さまざまな……しかしまた、最も重要なことは、彼らを受け止めることです、一員として……地域社会のね。人は……もし提供するなら……学校を建てても、まったく違うところに診療所を建てると、あまり人々のためにはなりません。人が必要とするものは相互に関連があるからです。ですから、私たちは人のさまざまなニーズを、地域の事情の中で関連づけることを目指しています。そしてこれは、思っています、とても重要な見識なんです。

ハーン これも調べてわかったのですが、あなたはJICAを改革し、官僚的な体質を弱めようとしている

Ogata Oh, I think bureaucracy doesn't really help, neither humanitarian work nor development work.

Hahn How...how much progress have you made in this?

Ogata Some progress, yes. First of all, through taking more people into the field. Originally, when I came to JICA, it was a seven-to-four ratio; seven at headquarters and four in the field. Now it's almost close to one-to-one.

make progress:
進展する

field:
(作業などが実際に行われている)現場
originally:
当初は
ratio:
割合、比率
headquarters:
本部、本社
be close to:
~に近い

緒方氏は自分の生き方をどう表現していますか

Hahn Mrs. Ogata, you're widely considered as an inspiration, an idol, if you may, to many women. Do you feel that you may have led a rather extraordinary life?

inspiration:
刺激を与える人
idol:
崇拜される人、尊敬される人
lead a...life:
...な生活を送る
extraordinary:
非凡な、並外れた

Ogata No, I don't.

Hahn Aren't you being too humble?

humble:
謙虚な

Ogata No, it's not...I mean, I...I was...I never aspired to be anything

aspire to be:
~になることを切望する

そうですね。

緒方 ええ、官僚主義はあまり役に立たないと思いますね、人道的な仕事にも、開発の仕事にも。

ハーン これに関してはどの程度の進展がみられますか。

緒方 ある程度ですね。まず第一に、より多くの人を現場に出すことで進展がみられました。私は JICA に来た当初は、7対4の割合でした。つまり、本部に7人、現場に4人ということです。現在、それは1対1 近くになっています。

ハーン 緒方さん、あなたは多くの女性にとって、お手本、こう言ってさしつかえなければ、あこがれだと広く考えられています。あなたやご自分がかかなり非凡な 人生を歩んできたかもしれないとお思いになりますか。

緒方 いいえ。

ハーン 謙そんしすぎているのではありませんか。

緒方 いいえ、そんなことは...その私は 何か特別な 存在とかになり

special or anything. So I went by as things came to me — rather practical.

go by:
《時が》過ぎる ▶ここでは「時を過ごす」の意味で使われている。
practical:
現実的な、実際のな

たいと強く思ったことはありませんでした。ですから、私は成り行きに従って生きてきたんです——かなり現実的でしょ。

テロの脅威にどう対処すべきですか

Hahn When we look at the world around us, now, you know, we live with the threat of terror. We have Iran, we have Iraq, the Middle East. Do you see any solution for peace?

threat of terror:
テロの脅威
see:
~を思い描く、考える
solution:
解決策、解決法

ハーン 私たちのまわりの世界を見ると、今はその、私たちの生活にはテロの脅威があります。イラン問題、イラク問題、中東問題があります。何か平和への解決策がありますか。

Ogata It...No. There's no one day when everything becomes peaceful. You have to build peace. And sometimes it...it's...could be attitude, sometimes genuine threat that has to be overcome. It's multifaceted effort that has to be done.

attitude:
態度、考え方、姿勢
leadership:
指導力
genuine:
本物の、真の、真正正銘の
overcome:
(困難などを)克服する
multifaceted:
多面の、多角的な
effort:
努力、取り組み

緒方 その……いいえ。突然すべてが平和になるという日はきません。人は平和を構築しなければならないのです。そして平和を築くのに必要なのは、時には平和への姿勢であるかもしれないし、時には政治的指導力、時には克服しなければならぬ真の脅威です。なすべきことは多面的な努力なんです。

Hahn How do you deal with this...with this terror threat?

deal with:
~に対処する、取り組む

ハーン 今のテロの脅威にどう対処したらいいのでしょうか。

Ogata Well, even the terror, what shall I say...the system right now is a very new thing. It is nongovernment people organized across borders and ca...with...able to support each other through the

nongovernment:
非政府機関の、民間の
organize:
~を組織する
across borders:
国を超えて、国境を超えて

緒方 そうですね、テロでさえ、なんと言ったらいいのでしょうか……今のテロ組織のシステムは非常に新しいものです。それは国を超えて民間の人々が組織したものであり、インターネットを通じて互いに支え合

Internet. You...Money can move across borders too. So it's a different kind of a...of a approach that is required. Of course, at the political and the government level, you have to have better, proper management of airports and...and seaports, and all sorts of things. At the same time, make sure that people are happier and comfortable and not afraid, because I think what breeds terror is a lot of uncertainties—suspicion, dissatisfaction at the communal, people level.

require:
～を必要とする
proper:
適切な
make sure that:
確実に～するようにする
comfortable:
心地よい、快適な
be afraid:
恐れる、怖がる
breed:
～を引き起こす、～の原因となる
uncertainties:
不安定なこと、不安定要素
suspicion:
疑念、疑惑
dissatisfaction:
不満、不平
communal:
共同社会の

うことができます。お金も国を超えて動かすことができます。ですから、これまでとは違うタイプの取り組みが必要です。もちろん、政治的、政府的なレベルでは、空港や港などいろいろな面でより優れた、適切な管理をしなければなりません。同時に、人々がより幸福で、快適に、安心して暮らせるようにしなければなりません。というのも、思うに、テロを引き起こすのは多くの不安要素——共同社会の、つまり個人レベルでの疑念、不満といったものだからです。

緒方氏はたまの休日には何をしていますか

Hahn Mrs. Ogata, what keeps you going, I mean, every day? I mean. Many people at your age would be...

keep...going:
…を動かし続ける

ハーン 緒方さん、何があなたを活動的にさせているのですか、その、毎日ですね。つまり、あなたくらい年齢の多くの人たちは……

Ogata Retiring nicely, right?

retire:
退く、引退する
nicely:
うまく、上手に

緒方 おとなしく引退しているわよね？

Hahn Ok, never mind retiring, maybe...but at least doing something other than having the hectic schedule that you keep.

never mind doing:
～することはさておき
at least:
少なくとも
hectic:
非常に忙しい、てんてこ舞いの

ハーン まあ引退のことはさておき、おそらく……少なくともあなたがこなしている多忙なスケジュール以外のことをやっていますよね。

Ogata Well, the schedule fall on me, and that's why...that what's keeping...But, you know, a little weekend——family and...

fall on:
〈責任などが〉～に降りかかる

緒方 まあ、私の場合 予定がどんどん入ってくる んですよ、だから……それで……でもね、ちょっとした週末はありますよ——家族や……

Hahn With the grandkids?

ハーン お孫さんたちとですか。

Ogata Grandkids, yes. Or I still play tennis.

grandkid:
孫

Hahn Really?

Ogata I like it very much.

Hahn Wow.

Ogata Doing things you like cooking sometimes, I don't mind.

I don't mind doing:
～してもいいですよ

Hahn Total retirement, not on the cards?

retirement:
引退、退職
on the cards:
ありそうで、起こりそうで

Ogata Well, I don't know what I would do.

Hahn As you reflect back on the years as a humanitarian, would you still consider yourself and optimist?

reflect back on:
～を振り返る
optimist:
楽道家、楽天主義者

Ogata I suppose so, yes, because doing things properly would make a little difference. That kind of confidence, I think, was felt not only by me but my...a lot of my colleagues, and that drove us along. And what else do you do? You can't just give up on life and sit away and think. It's not what I would want...would have wanted to do anyway.

properly:
適切に、きちんと
make a little difference:
多少の違いをもたらす
confidence:
自信、確信
colleague:
同僚、仲間
drive...along:
…を前に動かす
give up on:
～をあきらめる、～に身切りをつける
sit away:
くつろぐ、何もせずにぼーっとする
anyway:
どのみち、いずれにせよ

(July 8, 2006)

緒方 ええ、孫たちとね。それに、私は今でもテニスをやりますよ。

ハーン 本当に？

緒方 テニスがとても好きなんです。

ハーン すごいですね。

緒方 好きなことをやっています——時には料理をしたりするのもいいです。

ハーン 完全な引退は、ありそうもないですか。

緒方 そうですね。（引退したら、ありあまった時間を）どうしたらいいかわかりません。

ハーン 人道主義者としての歳月を振り返ってみて、あなたはご自分のことを楽観主義者であると今もお考えですか。

緒方 そう思いますね、ええ。なぜなら、適切に事をなせば、多少は変化があるからです。そうした自信みたいなものは、私だけではなく、私の多くの仕事仲間も感じたことだと思いますが、それが私たちの励みになったのです。それに、ほかに何をするというのでしょうか？ 人生をあきらめて何もせず、ただ引きこもって考えているだけなんて、できません。それは私がしたい……どのみちやりたいことではなかったのです。

(訳 足羽万輝子)